Дзэами Мотокиё

**Такасаго**[246]

Действующие лица

Томонари, главный жрец храма Асо (ваки).

Два его спутника, служители храма (вакидзурэ).

Старик (маэдзитэ), он же во втором действии бог Сумиёси (нотидзитэ).

Старуха (цурэ).

Местный житель (кёгэн).

Место действия: сначала побережье Такасаго[247] в провинции Харима, потом берег Сумиёси (Суминоэ) в провинции Сэтцу.

Время года — весна.

Действие первое

Под звуки музыки появляется Томонари и с ним два спутника.

Томонари и его спутники

(начальная песня)

Надел я дорожную одежду,

Сандалии на ногах.

Шнуром препоясав, дали иные

Отныне я буду искать.

Как этот пояс дорожный, долог,

Стелется путь впереди.

Как этот пояс дорожный, долог

Да будет ваш жизненный путь.

Томонари. Узнайте же, перед вами Томонари, главный жрец храма Асо на острове Кюсю[248]. Ни разу прежде не доводилось мне побывать в столице. И вот теперь задумал я туда отправиться, а по дороге желал бы поглядеть на места, прославленные своей красотой.

Томонари и его спутники

(песня странствия)

Дорожной одежды край

Волна увлажнила.

Дорожной одежды край

Волна увлажнила.

В далекий край мы плывем,

К далекой столице,

Ведет тихо-тихо ладью

Весенний ветер.

Дни странствия кто сочтет?

Взволновано сердце.

Белее, чем парус наш,

Парящие тучи.

Начало пути и конец

В туманах сокрыты.

Казалось, причал далек,

А вот он — близко.

Открылся земли Харима

Желанный берег.

Мы бережно правим ладью

В залив Такасаго.

Мы бережно правим ладью

В залив Такасаго.

Томонари и его спутники отходят в сторону и садятся.

На мосту под звуки музыки появляются старуха с метелкой в руках и старик с грабельками. Она останавливается возле первой сосны, а он — возле третьей.

Сэссю (1420–1506). Пейзаж. Фрагмент.

Старик и старуха

(поют вместе)

Весенний ветер[249]

Колышет ветви сосны —

Сосны Такасаго.

Колокол Оноэ

Звучит, возвещая вечер.

Старуха

Над берегом дымка встает,

Невидимы в сумерках волны.

Старик и старуха

Но голос волн говорит,

Отлив иль прилив на море.

Старуха выходит на середину сцены, старик остается в глубине.

Старик

Кого в целом мире теперь[250]

Назову я старинным другом?

Сверстников мне не найти.

Даже сосна Такасаго —

И та моложе меня.

Старик и старуха

Прошлое позабыли мы,

Счет потеряли векам.

Сыплются, сыплются годы, как снег,

Волосы нам убелив.

Мы — словно старые журавли,

Зябнем под утро в гнезде.

На циновках из тростника

Луч предрассветной луны.

Иней весенней ночи знобит,

Сон убегает от глаз,

Слышим лишь ветер в ветках сосны,

Вот прошумел, вот стих.

Лишь голос сердца — мы назовем

Другом старинным своим.

Вверяем только напеву стиха

Грустные мысли свои.

О наш единственный посетитель,

Ветер с залива!

Тихо беседует с древней сосной,

Шепчет о прошлом.

Сыплется хвоя на рукава

Нашей одежды.

Мы от подножья ствола отметем

Иглы сухие.

Мы от подножья ствола отметем

Иглы сухие.

Здесь залив Такасаго.

Здесь залив Такасаго.

Здесь с незапамятных времен

Растет на вершине сосна Оноэ[251],

Мы с ней вместе стареем.

Волны старости набегают на нас

Длинною чередою.

Долго ль будем мы мертвые иглы сметать,

Долго ль жить суждено нам?

Так ли долго, как соснам Ики

Неувядаемой славы?

Так ли долго как соснам Ики

Неувядаемой славы?

Томонари. Мы ждем какого-нибудь селянина, и вот наконец появилась чета этих престарелых супругов. Я хочу кое о чем расспросить старика. Послушай!

Старик. Это ты меня окликнул?

Томонари. Скажи, где здесь в роще прославленная сосна Такасаго?

Старик. Сейчас я подметаю иглы у подножья этой самой сосны.

Томонари. Сосну Такасаго и сосну на побережье Суминоэ люди зовут "дружной супружеской четой". Но ведь отсюда до Суминоэ далеко…

Старик. Правда, в зачине "Кокинсю" сосны Такасаго и Суминоэ именуются "дружной четой". Я-то сам проживаю на берегу Сумиёси в провинции Сэтцу, а моя старуха поблизости, в здешних местах. (Обращается к старухе.) Если ты знаешь что-нибудь любопытное о сосне Такасаго, поведай ему.

Томонари

О, чудо! Гляжу на них,

Век свой вдвоем коротают

Старые муж с женой.

Вот предо мной они вместе.

Но слышу, старуха живет

На берегу Такасаго,

Старик — вдали от нее,

На берегу Суминоэ.

Моря разделяют их,

Меж ними леса и горы…

Как это случиться могло?

Я в догадках теряюсь.

Старуха

Слова неразумны твои.

Ты разве не знаешь?

Пусть любящих разлучат

Моря и земли,

Но если и вправду сердца

Томятся в разлуке,

К любимой путь никогда

Не кажется длинным.

Старик

И вот еще о чем ты подумай.

Поют, обратись лицом друг к другу.

Старик и старуха

Пусть древние сосны Такасаго и Сумииоэ

Лишь бесчувственные существа,

Но ведь но напрасно их

"Неразлучной четой" прозвали.

Что ж дивиться тогда на людей,

Наделенных сердечным чувством?

Сколько лет — и не счесть! —

Каждый вечер я покидаю,

Чтоб жену мою навестить,

Берег дальнего Суминоэ.

Вместе состарились мы,

Как чета Неразлучных сосен,

Словно крепко-крепко сплелись

Под землей своими корнями,

Верных супругов пример.

Томонари

Удивляясь великому чуду,

Слушаю ваши слова.

Если в памяти вы храните

Предания старины

Об этой чете древних сосен,

Прошу, поведайте мне.

Старик. Как говорили о том в былые времена, сосны Такасаго и Суминоэ знаменуют собой счастливые царствования.

Старуха

Сосна Такасаго

Знаменует седую древность,

Когда собраны были

Мириады листьев "Манъёсю"[252]…

Старик. А сосна Сумиёси знаменует нынешнее время, когда в годы правления Энги собраны были воедино стихи "Кокинсю".

Старуха

Будут вечно, как сосны, свежи,

Не увянут родные песни.

Старик. Поэзия в наши дни так же прекрасно расцвела, как в древние времена "Манъёсю"…

Старик и старуха

Ныне правящего монарха

Почтили за это хвалой.

Томонари

Чудесные ваши речи

Я слушать не устаю.

Сквозь темные тучи незнанья

Пробился весенний луч.

Старик и старуха

Все озаряя, льется свыше

Вечерний мягкий свет

На берег Западного моря,

Земную темную юдоль…

Томонари

И там, в далеком Суминоэ…

Старик

И в Такасаго, здесь…

Томонари

Все ярче зеленеют сосны…

Старик

Спокойна светлая весна.

Хор

На четырех морях тишина.

Всюду мир и покой.

Благодетельный ветер весны

Ветку не колыхнет.

О, Неразлучных сосен чета!

Послан ей дивный удел

В наши блаженные времена

Знаменьем счастья служить.

Для величанья не хватит слов,

Нет достойной хвалы!

Мудро правит страною наш государь,

Он довольством народ наделил.

В милосердии беспредельном своем

Изливает щедроты рекой.

В милосердии беспредельном своем

Изливает щедроты рекой.

Томонари. Прошу вас, поведайте мне еще о благовестной сосне Такасаго.

Хор

Пусть говорят, что травы и деревья

Ни сердца не имеют, ни души,

Но не пропустят времени цветенья,

Плоды приносят в свой урочный срок.

Всегда на ветках, обращенных к югу[253],

Торопится раскрыться ранний цвет

Навстречу солнечным лучам.

Старик

Цветут ли цветы,

Опадают ли осенью листья,

Сосна целый год

Остается вечнозеленой.

Хор

В круговороте времен

Приходят зимние вьюги,

Тысячелетний убор

Сосна хранит и под снегом.

"Цветет она десять раз,

Единожды в тысячу лет"[254], —

Так учит древняя мудрость.

Долгий век государю сулит

Вещая сосна Такасаго.

Старик

В благословенный наш век

Счастливых вестей ожидает…

Хор

На ветках ее блестят

Росы бессчетные перлы.

В песни они перейдут,

В жемчужины слов перельются,

Сердца людей озарят

Своим немеркнущим светом…

Старик

И все, что на свете живет,

Душой обратится к песне.

Хор

Но ведь некогда Тёно сказал:

"Все живое и неживое —

Любое созданье поет".

У каждого голос свой,

И каждый поющий голос

В поэзию проникает:

Шепот веток, шорох песка,

Рокот ветра, журчанье воды…

Все сущее сердцем наделено.

И светлый весенний лес,

Восточным колеблемый ветром,

И звон осенних цикад

В холодных росистых травах,

Разве не скажешь о них:

"Воплощенные песни Ямато"?

Но пред могучей сосной

Все деревья в лесу недоростки.

Над ними она вознеслась

В царственном великолепье.

Свой облик издревле хранит,

Все времена сопрягая.

Тысячи долгих лет

Свежа нетленная зелень.

Некогда циньский император[255]

Сосне пожаловал высший чин.

Не только в Стране восходящего солнца,

Сосну почитают и в землях чужих.

Старик

(встает с места и начинает грабельками подметать опавшую хвою)

На холме Такасаго

Гулкий колокол Оноэ,

Слышу, подал свой голос.

Хор

Уже недалеко рассвет,

Всюду белый иней ложится,

Но, кажется, ветви сосны

Стали еще зеленее.

Каждым вечером, в поздний час,

Старик со своей старухой

Приходят сюда, к сосне,

Сгребать опавшую хвою.

Сыплются иглы дождем,

Но их число не скудеет.

И никогда-никогда

До конца не осыплются иглы.

Вечная зелень сосны

До скончанья веков не поблекнет,

Неразлучных сосен чета —

Зарок нерушимого счастья.

Громкой славой осенено

Имя сосны Такасаго —

Как вьющийся длинный плющ[256],

Обещание долгой жизни.

Вы, старик и седая жена,

Как эта сосна, долголетни,

Вы, старик и седая жена,

Как ветви сосны, долговечны.

Поведайте тайну свою,

Имя свое нам откройте.

Кто вы? Как вас зовут?

Старик и старуха

(вместе)

Зачем же нам правду скрывать?

Здесь перед вами предстали;

В образе мужа и жены

Души двух древних сосен.

Неразлучна сосен чета —

Такасаго и Суминоэ.

Хор

О, чудо из чудес!

Сосна Такасаго

Явила нам

Небывалое диво!

Старик и старуха

(вместе)

Хоть сердцем не одарены,

Как говорят, ни травы, ни деревья…

Хор

Но в наш благословенный век,

В стране мудрейшего из государей…

Старик и старуха

Деревья, травы и сама земля…

Хор

Всё процветает в щедром изобилье.

"К "Берегу изобилья",

К Сумиёси теперь поплыву,

Там меня ожидайте!" —

На прощанье молвил старик.

Старик веером показывает вдаль, потом делает вид, что садится в челнок и плывет по морю.

Хор

Он садится в рыбачий челн,

Причаленный к побережью,

Парус он поднимает ввысь,

Вверяясь попутному ветру,

И по сумеречным волнам

Уплывает в открытое море,

И по сумеречным волнам

Уплывает в открытое море.

Интермедия[257]

Томонари приказывает одному из своих спутников призвать местного жителя. Тот выходит на середину сцены и садится. В ответ на вопрос Томонари он начинает свой рассказ: "Сосны Такасаго и Сумиёси воплощают в себе поэзию древних времен "Манъёсю" и нового времени "Кокинсю". Когда бог Сумиёси навещает свою супругу — богиню Такасаго, то ветви их глаголют божественные речи. Есть у этих благознаменательных сосен великая сила споспешествовать песням Ямато и приносить счастье в браке. Они обещают также счастливое долголетие". Окончив свое повествование, местный житель предлагает отвезти на своей лодке Томонари и его спутников к берегу Сумиёси, после чего удаляется.

Действие второе

Берег Сумиёси.

Томонари и его спутники

(песня ожидания)

Мы подняли парус

На маленькой этой лодке,

Мы подняли парус

На маленькой лодке,

И в лучах восходящей луны

Мы выплыли в даль морскую

На волнах отлива.

И мимо Авадзи —

Опененного волнами острова,

И мимо Наруо,

Отдаленного города,

Прибыли мы наконец

Из Такасаго

В Суминоэ.

Прибыли мы наконец

В Суминоэ.

Под звуки музыки, возвещающей выход главного актера, появляется бог храма Сумиёси[258] уже не в виде старика, а в своем подлинном обличье. Могучими шагами он идет по мосту и останавливается возле первой сосны.

Бог Сумиёси

"Даже я — и то не пойму,

Как давно я впервые увидел

Тебя, о дева-сосна,

На берегу Сумиёси…

А сколько веков ты сочтешь!"

"Разве не знаешь ты,

Что тесной мы связаны дружбой?

Храню я твой славный род

С незапамятных древних времен,

Древних, словно ограда храма".

(Оборачивается к музыкантам и начинает отбивать такт ногой.)

А вы, музыканты храма,

Спешите в ночной темноте

Мерным рокотом барабанов

Сердце мое усладить.

Хор

Из Западного моря восстал,

У берегов Аоки-га хара —

"Равнины зеленых деревьев"…

Бог Сумиёси

Я — великий бог Сумиёси

И в образе вечнозеленой сосны

Порою являюсь людям.

А ныне снова пришла весна,

Тает мелкий снежок последний

Возле мелкой гавани — Асака…

Хор

Там, где люди сбирают морскую траву…

Бог Сумиёси

"Я склонился на корни сосны вековой…

Хор

Зелень тысячи лет у меня в горсти…

Бог Сумиёси

Ветку сливы воткнул я в пряди волос…

Хор

Лепестки, словно снег, на одежде моей".

Бог Сумиёси исполняет "Танец богов".

О, божественное виденье!

О, божественное виденье!

Сам бог Сумиёси пляшет пред нами

В сиянии яркой луны,

Взираем мы со священным восторгом

На дивный образ его.

Бог Сумиёси

Слышу, льются чистые голоса

Юных танцовщиц.

Отразилась ясно в зеркале вод

Сосна Суминоэ.

(Веером как бы указывает на море.)

Не напрасно этот танец зовут

"Волны синего моря"[259].

Хор

Прямая, словно путь богов и государя,

Отселе стелется дорога до столицы.

Весной столица так прекрасна!

"Возвращенье в столицу" — радостный танец!

Долгий век государю благовестят…

Бог Сумиёси

Одежды танцоров Оми.

Хор

Протянут танцоры руки вперед,

Злых демонов отгоняя,

Руки тесно к себе прижмут,

Собрав долголетье и счастье.

Процветанье пароду приносит напев

"Тысячекратная осень"[260].

"Танец сотни веков" радует взор,

Годы жизни он умножает.

Тихий ветер в соснах чуть шелестит,

Обещая мир и покой.

Тихий ветер в соснах чуть шелестит,

Обещая мир и покой.

246

Текст и музыку к этой драме, одной из самых знаменитых в истории театра Но, сочинил, как предполагают, Дзэами Мотокиё. Исполняли ее обычно в начале программы. Поскольку сосна в Японии символ долголетия и процветания, пьеса имела благожелательный смысл. В основу ее положена легенда о двух соснах-супругах. В предисловии к поэтической антологии "Кокинсю" (начало X в.) сказано: "…сосны в Такасаго, в Суминоэ подобны мужу и жене, стареющим вместе". См. прим. к с. 580.

Легенда эта несколько напоминает древнегреческое сказание о любящих престарелых супругах Филемоне и Бавкиде. До сих пор на свадебных церемониях поют слова хора из "Такасаго": "На четырех морях тишина…"

Примечания — В. Маркова

247

Такасаго — название местности ("Песчаные Холмы"), находится в провинции Харима (ныне префектура Хёго) на побережье Внутреннего моря, в центральной части острова Хонсю. Сумиёси (более древнее название — Суминоэ) — берег в провинции Сэтцу (ныне префектура Хёго) возле Осакского залива на Тихом океане. Здесь стоит синтоистский храм Сумиёси, посвященный трем божествам: морской глубины, средней части и поверхности моря. Часто их представляют как единого бога Сумиёси, покровителя моряков и японской поэзии. В пьесе сосна Сумиёси — одно из его воплощений.

Согласно старинным брачным обычаям, восходящим еще к родовому строю (брак "цумадои"), муж посещал свою жену, и уходил на рассвете. Сосне Суминоэ предстоял далекий путь по волнам — до берега Такасаго.

248

Главный жрец храма Асо. — Асо — большой синтоистский храм в нынешней префектуре Каумамото. Оттуда до побережья Харима надо было совершить нелегкое в те времена путешествие по морю, чтобы далее направиться сухим путем до столицы (ныне город Киото).

249

Весенний ветер… — Танка написана на тему стихотворения поэта Оэ-но Масафуса (1041–1111);

"На вершине холма

Возле берега Такасаго

Колокол загудел.

Верно, на зимнем рассвете

Иней холодный выпал?"

Колокол Оноэ. — Знаменитый колокол Оноэ находился неподалеку от Такасаго в сосновой роще возле нагорного синтоистского храма Оноэ-дзиндзя. В колокол били, призывая к вечерней и утренней молитве. Согласно легенде, он звучал сам собой от предрассветного холода.

250

Кого в целом мире теперь… — пятистишие-танка поэта Фудзивара-но Окикадзэ, помещенное в антологии "Кокиисю". Конец слегка видоизменен. Лишь голос сердца — мы назовем… — "Голос сердца" здесь — синоним поэзии, берущей свое начало в человеческом чувстве.

251

Растет на вершине сосна Оноэ… — Сосна Оноэ прославлена в японской поэзии. Здесь в повествование вплетается рассказ о других знаменитых соснах.

Так ли долго, как соснам Ики // Неувядаемой славы? — В местности Ики-ио мацубара ("Сосновая роща Ики") растут древние сосны. По преданию, они выросли из веток, посаженных в землю императрицей Дзингу (III в.) перед ее походом в Корею. Ики означает "жить", отсюда стихи получают двойное значение: топонимическое и смысловое.

…зову? "дружной супружеской четой". — Так называются две сосны, красная и черная, стволы которых срослись вместе, а также сосны — супруги Такасаго и Суминоэ. В поэзии — символ супружеской любви.

252

Мириады листьев "Манъёсю"… — Знаменитая антология "Манъ-ёсю" ("Собрание мириад листьев"), то есть древняя поэзия, как бы воплотилась в образе сосны Такасаго. Антология "Кокинсю" ("Собрание старых и новых песен") появилась в 905 г., то есть в годы правления Энги (901–923), когда царствовал император Дайго. Следовательно, действие пьесы совершается в начале X века, в седую старину, однако все пожелания долголетия и мира адресованы императору "наших дней". Реального властителя, сегуна, в пьесах Но явно никогда не восхваляли, он лишь "скрытый адресат" славословий, ибо официально считался "первым из подданных". Союз сосен знаменовал собой союз древней и новой поэзии, обеспечивающий гармонию и мир в государстве, а также, согласно учению китайской философии, двух миротворческих элементов Инь и Янь (мужское и женское начала, свет и тень и т. д.).

Не увянут родные песни. — Иначе говоря, японские танка.

Все озаряя, льется свыше… — Согласно одной из буддийских священных книг, Будда смягчает свой свет, чтобы смешаться с земным миром и помочь людям.

253

Всегда на ветках, обращенных к югу… — В китайском стихотворении Сугивара Фумитоки, помещенном в антологии "Синсэн вакан роэйсю" (ок. 1100 г.), говорится: "Роса тепла. Цветы на южных ветках // Уж начинают распускаться". Речь идет, видимо, о сливовых деревьях.

254

"Цветет она десять раз…" — Так как, согласно древнему поверью, сосна цветет раз в тысячу лет, то, следовательно, государю сулят долгий век в десять тысяч лет.

На ветках ее блестят… — В предисловии к "Кокинсю" сказано: "Песни Ямато! Вы вырастаете из одного семени-сердца и разрастаетесь в мириады лепестков речи — в мириады слов". (Перевод А. Е. Глускиной.)

Ямато — древнее название Японии.

И все, что на свете живет… — В предисловии к "Кокинсю" говорится: "Что же из всего живого, из всего живущего не поет своей собственной песни?"

Но ведь некогда Тёно сказал… — Тёно — китайское чтение японского имени Нагато.

Фудзива-ра Нагато — поэт XI в. В его трактате о поэзии есть такие слова: "Весной лес колеблем восточным ветром. Осенние цикады звенят в северной росе. Обо всем могут рассказать песни Ямато. Все, наделенное чувством, и все, не наделенное чувством, одинаково пробуждает любовь к поэзии".

255

Некогда циньский император… — В "Исторических записках" китайского историка Сыма Цяня (145-86 гг. до н. э.) повествуется, что циньский император Ши Хуанди (III в. до н. э.) взошел на гору Тай и спасся там под сосной от налетевшей бури. Ветви сосны чудесным образом выросли и защитили его. За это он пожаловал сосне придворный титул.

256

Как вьющийся длинный плющ… — Имеется в виду эвонимус японский. В предисловии к "Кокинсю" говорится: "…иглы вечных сосен — они не знают смерти; дикий плющ далеко вьется…"

257

Интермедия. — Текст ее несколько сокращен. Опущены цитаты из классических книг, которые щедро приводит кёгэн, повторяя и развивая поэтические темы первого действия. Обычно в сборниках пьес театра Но тексты интермедии вообще не приводятся.

Аводзи — остров, который лежит у входа в Осакский залив.

Наруо — город возле дельты Муко (провинция Сэтцу), теперь входит в состав города Нисиномия.

258

…появляется бог храма Сумиёси… — На нем маска благородного молодого человека, черноволосый парик, венец и роскошный наряд."Даже я и то не пойму…" — Здесь в слегка измененном виде помещены две танка из лирической повести "Исэ моногатари" (начало X в.), приписываемой известному поэту Аривара-но Нарихира. В сто семнадцатой новелле говорится: "В давние времена микадо свой выезд совершить изволил в Сумиёси (следует первая танка. — В. М.). И божество само появиться соизволило (следует вторая танка. — В. Ж.)". (См. "Исэ моногатари". Лирическая повесть древней Японии. Перевод и предисловие Н. Конрада. — "Всемирная литература", Пг., 1921, с. 141).

Из Западного моря восстал… — В стихотворении Урабэно Канэнао, помещенном в антологии "Дзоку-Кокинсю" (1265), говорится: "О, Западное море!

Здесь из морских глубин

У берега Аоки-га-хара

Впервые появился

Сам бог великий Сумиёси".

Аоки ("Зеленое дерево") — аукуба, вечнозеленый кустарник;

Аоки-га-хара ("Равнина зеленых деревьев") — как бы вызывает в памяти зеленую сосну. Возле этой равнины, согласно древнему мифу, родились из моря божества Сумиёси, когда прародитель богов Идзанаги омылся в море, чтобы очиститься от скверны. Таким образом, морской бог и зеленое дерево сосны изначала связаны между собой.

…возле мелкой гавани Асака… — Находится вблизи храма Сумиёси.

"Я склонился на сосны корни вековой…" — Китайское стихотворение, сочиненное японским поэтом Татибана-но Арицура, помещено в антологии "Вакан роэйсю" (ок. 1013 г.).

259

"Волны синего моря" — классический танец "бугаку" континентального происхождения (из Китая или Кореи). Музыка его дошла до наших дней.

"Возвращенье в столицу" — классический танец "бугаку", исполнялся на придворных торжествах.

Одежды танцоров Оми — одежда, которую надевали придворные танцоры и танцовщицы на больших торжествах. Эта белая одежда была богато украшена растительным орнаментом, — отсюда связь с зеленой сосной.

260

"Тысячекратная осень". — Музыка танца создана Минамото-но Ериёси по случаю коронования императора в 1069 г. Название это сулило государю долгую жизнь.

"Танец долгих веков". — Музыка этого классического танца приписывается китайской императрице Ву (623–705), принадлежавшей к Танской династии.